

## Justice and temperance in medieval imagery

Two cultural ideas of balance seem to have been present, in latent or explicit form, throughout the middle ages; they received a detailed definition in the *Summa theologiae* (i.e. "general scheme of theology") by Thomas Aquinas, a Dominican friar, in the years 1265-74.

One of these concepts is justice based on intellectual dichotomy. The human mind appears to often work on dichotomies: black and white, up and down, good and bad, right and wrong, obliterating any intermediate degree and focusing only on extremes.

Dichotomies draw a simplified, quick and easily remembered picture of things, which moreover favours name-giving and therefore abstract conceptualisation. The drawbacks are the temptation to turn *nomina* into *numina* (names into deities), and the tendency to see the two extremes as opposed rather than complementary: right vs. wrong.

Systems of government working out of such assumption appoint judges who will settle litigation by finding which of the parties is right; the other must by force be in the wrong.

## Giustizia e temperanza nell'iconografia medievale

Due idee di equilibrio sembrano essere state presenti, in forma latente o esplicita, nella cultura medievale; ricevettero definizione dettagliata nella *Summa theologiae* (cioè "schema generale della teologia") del frate domenicano Tommaso d'Aquino negli anni 1265-74.

Uno dei due concetti è quello di giustizia, basato su una dicotomia intellettuale. La mente umana sembra propensa a funzionare sulla base di dicotomie: bianco e nero, su e giù, buono e cattivo, giusto e sbagliato, cancellando i gradi intermedi e focalizzando l'attenzione sugli estremi.

Le dicotomie disegnano delle situazioni un quadro semplificato, rapido e facilmente memorizzabile, che per di più favorisce l'attribuzione di nomi e quindi la concettualizzazione astratta.

Gli inconvenienti sono la tentazione di trasformare *nomina* in *numina* (i nomi in divinità) e la tendenza a vedere i due estremi come contrapposti, piuttosto che come complementari: ragione *contro* torto.

I sistemi di governo che si basano su questo presupposto istituiscono giudici che risolvono le controversie individuando quale delle parti ha ragione: l'altra deve per forza di cose essere nel torto.



Jacobello del Fiore, Tryptich of Justice / Trittico della Giustizia (1421)  
at <http://www.gallerieaccademia.it/sale/sala-i> (access / accesso 03.09.2013)

The usual medieval imagery for this way of administering justice is a majestic female figure (the hypostasis of the concept of Justice), sitting on the throne of the power of government. She holds a two-dish scale in one hand and a sword, pointing up, in the other. The reasons of the parties, weighed in the scale, will objectively determine on which side is the right; the sword, falling down on a quarter-circle, will cut apart the two, freeing the good party to go safe and punishing the bad one.

One iconic instance of such a concept of justice can be found in a triptych by Jacobello del Fiore (ca. 1370-1439). Although not the earliest representation by any means, it's relevant in that it was publicly commissioned in 1421 to decorate the room where the Curia del Proprio held court; it is now held in the Gallerie dell'Accademia.

It shows Justice, crowned and holding scales and sword, sitting on two lions under the scroll: *Exequar angelicos monitus sacrataque verba, blanda piis, inimica malis, tumidisque superba*, i.e. "I shall fulfill the angels' warnings and hallowed words, gentle with the rightful, enemy of the wicked, imperious with the arrogant".

On either side, the archangels Michael and Gabriel take place, whose presence and intervention respectively marked in Christian iconography the damnation of Satan and the redemption of mankind.

As an aside note, the scroll links the city explicitly to the image of the Virgin Mary, reinforcing that self-mythography which was a precious prestige tool for Venice on the international scene.

L'immagine consueta per questo modo di amministrare la giurisdizione è una maestosa figura femminile (personificazione del concetto di Giustizia), seduta sul trono del potere di governo. Tiene una bilancia a due piatti in una mano e una spada con la punta in alto nell'altra. Le ragioni delle parti, pesate sulla bilancia, determineranno quale abbia ragione; la spada, cadendo lungo un quarto di cerchio, le dividerà l'una dall'altra, lasciando libera e sicura la parte buona e punendo quella cattiva. Un esempio iconografico di questo concetto di giustizia si trova in un trittico di Jacobello del Fiore (ca. 1370-1439). Per quanto non si tratti affatto della più antica rappresentazione, ha speciale interesse perchè fu commissionato a spese pubbliche nel 1421 per adornare la sala dove si riuniva la Curia del Proprio; ora è conservato nelle Gallerie dell'Accademia.

Mostra la Giustizia, incoronata e con bilancia e spada, seduta su due leoni sotto il cartiglio: *Exequar angelicos monitus sacrataque verba, blanda piis, inimica malis, tumidisque superba* cioè "Seguirò gli ammonimenti angelici e le sante parole, dolce coi giusti, nemica dei malvagi, perentoria con gli arroganti".

Ai lati, sono rappresentati gli arcangeli Michele e Gabriele, la cui presenza e il cui intervento accompagnano rispettivamente nell'iconografia cristiana la dannazione di Satana e la redenzione dell'umanità.

Si noti con l'occasione che il cartiglio collega esplicitamente la città all'immagine della vergine Maria, rafforzando quell'automitografia che si dimostrava prezioso strumento di prestigio internazionale.



Detail of the scroll / Dettaglio del cartiglio

Much the same image can be found on the eighth of the *Trionfi* (i.e. trumps) in the tarot decks: the earliest preserved is the deck painted in the mid-XV century for Francesco Sforza, duke of Milan.

The difference is that the symbol of coercive power is shown as a knight in armour: the choice fits a feudal, warrior State like the duchy of Milan, deeply different from the merchant Republic of Venice.

Un'immagine molto simile si trova nell'ottavo dei Trionfi (arcani maggiori) nei mazzi di tarocchi: il più antico che ci sia giunto è quello dipinto a metà del XV secolo per Francesco Sforza, duca di Milano.

La differenza sta nel fatto che il simbolo del potere coercitivo è rappresentato come un cavaliere in armatura: una scelta confacente a uno Stato feudale e guerriero come il ducato di Milano, radicalmente differente dalla Repubblica mercantile di Venezia.



Justice and Temperance in the Sforza card deck / La Giustizia e la Temperanza nei tarocchi Sforza (Morgan Library & Museum) at [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Visconti-Sforza\\_tarot\\_deck.\\_Justice.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Visconti-Sforza_tarot_deck._Justice.jpg) <http://en.m.wikipedia.org/wiki/File:Visconti-sforza-14-temperance.jpg> (access / accesso 03.09.2013)



The other idea of balance is rooted on a wider view of life and human behaviour. According to this view, dichotomies are simple, but may turn out to be simplistic. There are usual multiple choices, and an infinite degree of shades of colour between black and white. Nobody is completely right or completely wrong, utterly innocent or utterly guilty. Most important of all, dichotomical justice is administered between warring extremes, t it is by nature destructive: but destruction can be unwise, especially when resources are limited. Along these lines, each case is thus more

L'altra idea di equilibrio si fonda su una visione più ampia della vita e del comportamento umano. Secondo questo punto di vista, le dicotomie sono sì semplici, ma possono rivelarsi semplicistiche. Le scelte a disposizione sono solitamente plurime, e infinite sono le sfumature di colore tra il bianco e il nero. Nessuno ha completamente ragione o completamente torto, nessuno è totalmente innocente o totalmente colpevole. Soprattutto, la giustizia dicotomica è impartita tra estremi in conflitto, quindi è per sua natura distruttiva: ma la distruzione può risultare scriteriata, soprattutto se le risorse sono limitate.

likely to be seen as a unique instance, although belonging to a class of similar elements. The judges' choice will not be between the party who is right and that who is wrong in absolute terms; rather, they will prefer the party who is "more right" and "less wrong" than the other, with no claim to enact an abstract concept. Moreover, such an attitude leads to taking into consideration not only the correctness of the choice between the parties, but also the outcome of the act itself of jurisdiction. Will the common good be ultimately better served by the annihilation of the loser, or by some sort of compromise between the interests of the parties, such that the right of the one is protected with the least damage to the other's?

This different kind of balance, which takes into careful evaluation not only allegedly conflicting extremes, but also the whole range of intermediate positions, is depicted with a different image in another of the trumps: the fourteenth, Temperance. Once again, it shows a female figure, but she is not attired like the personification of a concept. She is an actual woman, in a common house dress and unadorned hairstyle, holding two jugs and pouring water from the fuller into the emptier. She represents vividly the evening out of a potential difference, as it takes place in connected vessels, or in the "evening out of differences" between parties.

The image fits with the theological definition of temperance as a virtue related to the sensitive, not the intellectual, appetite, and therefore rooted in the consideration of matter, of the body and of the aim of satisfying the needs of the living beings in their earthly life in accordance to the divine rule of moderation.

The aim in litigation is the cessation of conflict rather than the victory of one party and the defeat of the other. In the legal field, the lawful creditor must be satisfied, but if at all possible, without the debtor going bankrupt: such an outcome would spell damage to the whole of the economy, and in the long run also to the creditor himself. Traffics prosper with plenty of operators!

This same image can be found carved in one of the XIV-century capitals of the Palazzo Ducale, with the scroll: *Temperancia sum in omnibus*, i.e. "I, Temperance, operate in all things".

Su questi presupposti, ogni singolo caso tende a essere preso in esame nella sua unicità, anche se appartiene a una classe di elementi simili. La scelta dei giudici non opererà tra la parte che ha ragione e quella che ha torto in termini assoluti; piuttosto, daranno la preferenza alla parte che ha "più ragione" e "meno torto" dell'altra, senza pretendere di applicare un concetto astratto.

Inoltre, questo atteggiamento porta a esaminare non solo la correttezza della scelta tra le parti, ma anche le conseguenze dell'atto stesso di amministrare la giurisdizione. Il bene comune sarà alla fin fine meglio servito dalla distruzione del perdente, o da un qualche compromesso tra gli interessi delle parti, tale che il diritto dell'una venga tutelato con il minor danno possibile per l'altra?

Questo diverso tipo di equilibrio, che sottopone ad attenta valutazione non solo gli estremi apparentemente in conflitto, ma anche tutta la gamma delle posizioni intermedie, è rappresentato con una diversa immagine in un altro degli arcani maggiori: il quattordicesimo, la Temperanza.

Si tratta ancora una volta di una figura femminile, ma non è presentata come l'ipostasi di un concetto. E' una donna in carne e ossa, con un comune abito da casa e un'acconciatura senza ornamenti; tiene due brocche e versa acqua da quella più piena a quella più vuota. Rappresenta vividamente l'equalizzazione di una differenza di potenziale, come ha luogo nei vasi comunicanti o nell'"appianamento delle dispute" tra le parti.

L'immagine corrisponde alla definizione teologica della temperanza come una virtù relativa alle facoltà sensibili, non a quelle intellettive, e pertanto radicata nella considerazione della materia, del corpo e della finalità di soddisfare le necessità dei viventi nella vita terrena in accordo con la regola divina della moderazione.

Nel caso di una controversia, lo scopo è la cessazione del conflitto piuttosto che la vittoria di una delle parti e la sconfitta dell'altra. In ambito giuridico, il legittimo creditore deve essere soddisfatto, ma se possibile senza che per questo il debitore vada in fallimento: ciò danneggerebbe l'intero sistema economico, e alla lunga lo stesso creditore. I traffici prosperano quando c'è abbondanza di operatori! Questa stessa immagine si trova scolpita su uno dei capitelli trecenteschi del Palazzo Ducale, col cartiglio: *Temperancia sum in omnibus*, cioè "Io, la Temperanza, opero in ogni cosa".



Temperance in one capital on the south face of the Palazzo Ducale /  
La Temperanza in un capitello della facciata sud del Palazzo Ducale  
photo by / foto di Giovanni Dall'Orto  
at File:4621 - Venezia - Palazzo ducale - Capitello 09 - Temperancia sum in omnibus -  
Foto Giovanni Dall'Orto, 31-Jul-2008.jpg  
(access / accesso 03.09.2013)

If Justice in its dichotomical aspect prevailed in the Curia del Proprio, it did not however exhaust the whole of the jurisdiction dispensed by the Courts of justice and the magistrates in general.

An aspiration to temperance was at the roots of the non-contentious jurisdiction imparted by the Curia del Procurator about matters of family patrimonies, and by Curia dell'Esaminador with regard to the certification of evidence; it was also foremost in the introduction of *Advocatores Curiae* to assist the parties in litigation. Each of these magistrates indeed intervened in private matters in order to check the balance of interests in actual or potential litigation. The aim was to prevent a fraudulent use of rules of law by unscrupulous parties and the consequent damage to the rights of others, directly or indirectly involved in the legal relations.

Temperance was even more explicitly recognised as a force to be reckoned with when the Curia di Petizion was instituted in 1244, as a court which would decide *per sentenciam, laudum et arbitrium*: that is, the deliberation (*sententia*) taken by majority

Se la Giustizia nel suo aspetto dicotomico prevaleva nella Curia del Proprio, non per questo esauriva l'intera giurisdizione dispensata dalle Corti di Palazzo e dalle magistrature in generale.

L'aspirazione alla temperanza stava all'origine della giurisdizione non contenziosa amministrata dalla Curia del Procurator in materia di patrimoni familiari e dalla Curia dell'Esaminador per la certificazione delle prove; era anche primaria nell'istituzione di *Advocatores Curiae* che assistevano le parti nei processi. Ognuna di questa magistrature in effetti interveniva negli affari dei privati per tenere sotto controllo l'equilibrio degli interessi in controversie in atto o potenzialmente tali. Lo scopo era quello di prevenire un uso fraudolento delle norme da parte di individui senza scrupoli, con il conseguente danno ai diritti di altri, direttamente o indirettamente coinvolti nel rapporto giuridico.

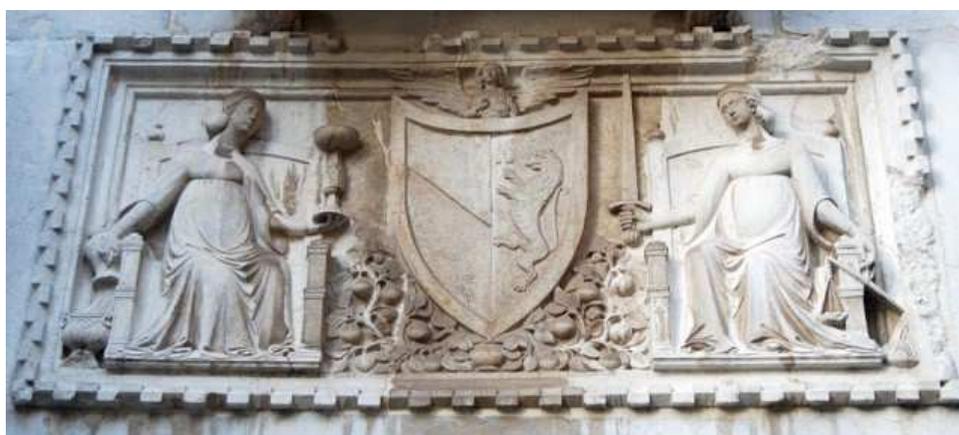
La temperanza fu riconosciuta ancora più esplicitamente come un criterio da tenere in conto quando nel 1244 fu istituita la Curia di Petizion, che decideva *per sentenciam, laudum et arbitrium*: cioè, la delibera

vote (*laudum*) of the Curia would define the matter in contention, whatever its contents (*arbitrium*).

*Arbitrium* indeed allowed for global consideration of the case in all its facets, as well as of the foreseeable outcome of the decision. Such a tool showed itself so effective, that in time all the Curie as well as the other magistrates were endowed with the same faculty to go beyond the letter of the law, in order to take into account those imponderables which could make all the difference between a decision which evened out a conflict or one which would only sow new ones.

(*sentencia*) assunta a maggioranza (*laudum*) dalla Curia definiva la controversia, quale che ne fosse il tenore (*arbitrium*).

L'*arbitrium* in effetti permetteva di considerare il caso nel suo complesso e in tutte le sue sfaccettature, come pure le conseguenze prevedibili della decisione. Si trattò di uno strumento così efficace che col tempo tutte le Curie come pure le altre magistrature furono ammesse ad avvalersi della stessa facoltà di andare oltre la lettera della legge e valutare quegli elementi imponderabili che potevano fare la differenza tra una decisione che concludeva un conflitto e una che ne avrebbe seminati di nuovi.



Palazzo Soranzo-Pisani: face on the Canal Grande and entrance from Rio Terrà Secondo /  
Palazzo Soranzo-Pisani: facciata sul Canal Grande ed ingresso dal Rio Terrà Secondo  
photo by / foto di Abxbay at [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pal\\_soranzo\\_pisani\\_gran\\_canal.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pal_soranzo_pisani_gran_canal.jpg);  
Fausto Maroder at <http://alloggiabarbaria.blogspot.it/2011/03/temperanza-e-giustizia.html>  
(access / accesso 03.09.2013)

Both images, Temperance and Justice, appear side by side with their customary attributes above the land entrance of a XIV-century private house, Palazzo Soranzo-Pisani in sestier di san Polo 2278, in Rio Terrà Secondo; the water entrance is on the Canal Grande.

Such a representation outside public iconography hints at the clear distinction between the two ideas of balance and the wide diffusion of both as complementary items in the Venetian medieval discourse on law, interest, and opportunity.

Entrambe le immagini, la temperanza e la Giustizia, compaiono fianco a fianco con i loro attributi consueti sull'entrata da terra di un edificio privato del XIV secolo, Palazzo Soranzo-Pisani in sestier di san Polo 2278, in Rio Terrà Secondo; l'entrata dall'acqua è sul Canal Grande.

Questa rappresentazione indipendente dall'iconografia pubblica dimostra la netta distinzione tra le due idee di equilibrio e l'ampia diffusione di entrambe come elementi complementari nel linguaggio concettuale veneziano medievale riguardo al diritto, all'interesse, e all'opportunità.

### Essential bibliography / Bibliografia essenziale

ANTONIO MANNO, *Il poema del tempo. i capitelli del Palazzo Ducale di Venezia: storia e iconografia*, Venezia: Canal&Stamperia, 1999

ETTORE MERKEL, *Del Fiore, Iacobello (Giacomello)*, in AA.VV., *Dizionario biografico degli italiani*, 36, De Fornari - Della Fonte, Roma: Istituto dell'Enciclopedia italiana, 1988, *ad vocem*

GERTRUDE MOAKLEY, *The Tarot Cards painted by Bonifacio Bembo for the Visconti-Sforza family. An iconographic and historical study*, New York: P.L. Publishing, 1966

### Text / Testo

THOMAS AQUINAS, *Summa theologiae* (1265-74), edited by / a cura di Enrique Alarcón at <http://www.corpusthomicum.org> (access / accesso 29.09.2013)

Pars secunda secundae [...]

Quaestio LVIII [Iustitia]

Articulus 1

[...] iustitia est habitus secundum quem aliquis constanti et perpetua voluntate ius suum unicuique tribuit. [...]

Articulus 5

[...] iudex reddit quod suum est per modum imperantis et dirigentis, quia iudex est iustum animatum, et princeps est custos iusti [...]. Sed subditi reddunt quod suum est unicuique per modum executionis. [...]

Quaestio CXLI [Temperantia]

[...] nomen temperantiae significat quandam temperiem, idest moderationem, quam ratio ponit in humanis operationibus et passionibus [...] temperantia retrahit ab his quae contra rationem appetitum alliciunt [...]

[...] Praecipuus autem ordo rationis consistit ex hoc quod aliqua in finem ordinat, et in hoc ordine maxime consistit bonum rationis nam bonum habet rationem finis, et ipse finis est regula eorum quae sunt ad finem. [...]

## English translation

by Fathers of the English Dominican Province

at <http://www.newadvent.org/summa/index.html> (access / accesso 29.09.2013)

Second part of the second [...]

### Question LVIII

[...] "justice is a habit whereby a man renders to each one his due by a constant and perpetual will"

[...] A judge renders to each one what belongs to him, by way of command and direction, because a judge is the "personification of justice," and "the sovereign is its guardian" [...]. On the other hand, the subjects render to each one what belongs to him, by way of execution. Temperance [is] in the sensitive appetite, viz. in the concupiscible [...]. Now these powers are appetitive of certain particular goods, even as the senses are cognitive of particulars. On the other hand justice is in the intellective appetite as its subject, which can have the universal good as its object, knowledge whereof belongs to the intellect.

[...]

### Question CXLI

[...] the word "temperance" signifies a certain temperateness or moderation, which reason appoints to human operations and passions [...] temperance withdraws man from things which seduce the appetite from obeying reason [...]

[...] Now the principal order of reason is that by which it directs certain things towards their end, and the good of reason consists chiefly in this order; since good has the aspect of end, and the end is the rule of whatever is directed to the end. [...]

## Traduzione italiana

a cura di Tito Centi e Angelo Belloni, 2009

at <http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/1225->

1274, \_Thomas\_Aquinas, \_Summa\_Theologiae\_[p\_Centi\_Curante],\_IT.pdf

(access / accesso 29.09.2013)

Parte seconda della seconda [...]

### Argomento LVIII

[...] "La giustizia è l'abito mediante il quale si dà a ciascuno il suo con un volere costante e perenne".

[...] Il giudice rende a ciascuno il suo come imperante e dirigente: poiché [...] "il giudice è il diritto animato", e "il principe è il custode del diritto". I sudditi invece rendono a ciascuno il suo come esecutori. [...]

### Argomento CXLI

[...] il termine temperanza indica un certo temperamento, o moderazione, posto negli atti e nelle passioni umane dalla ragione [...] la temperanza ritrae dalle cose che attraggono l'appetito contro la ragione [...]

[...] l'ordine principale della ragione consiste nell'ordinare le cose al loro fine, ed è in questo ordine che massimamente consiste il bene della ragione: infatti il bene ha natura di fine, e il fine stesso è la regola dei mezzi ordinati al fine. [...]